

الفعل المبني للمعلوم والمجهول فى اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

أحمد نافذ هممنا^١

Abstrak

Semakin kecil perbedaan antara bahasa ibu (B1) dengan bahasa kedua atau bahasa asing (B2) maka akan semakin mempermudah dalam proses pembelajarannya, begitu juga sebaliknya, semakin besar perbedaan antara B1 dengan B2, maka akan semakin mempersulit dalam pembelajarannya. Bahasa ibu berpengaruh besar terhadap proses penguasaan bahasa kedua yang sedang dipelajarinya. Oleh karena itu, pisau analisis kontrastiflah yang akan membantu mengurangi kesulitan-kesulitan yang akan dihadapi oleh siswa baik dari segi sintaksis maupun morfologi, serta ikut meminimalisir terjadinya interferensi bahasa, terutama yang berkaitan dengan tema ini, yakni "Fi'il mabni ma'lum dan fi'il mabni majhul antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia".

Key Words : Fiil Mabni, Bahasa, Analisis Kontrastif.

المقدمة

وقد إنتشرت اللغة العربية فى أنحاء دولة إندونيسيا بوسيلة معاهد التعليم الإسلامية ومؤسسات التربية الإسلامية التى لها دور مهم فى نشرها ورقبها . وقد عرفنا أنها من المواد الدراسة الأساسية فى المدارس الإسلامية حكومية كانت أم أهلية ويعلمها الطلاب مع جميع مراحلها إما ابتدائيا ووسطيا وثانويا وبل يعلمونها فى الجامعة . وجائوا فى كل سنة أفواجا تعلموا منها .

ولكن فى الحقيقة كان كثير من الطلاب الذين يدرسون فى تلك المعاهد والمؤسسات لاينجحوا فيها جيدا . وهذه مسئلة ثقيلة للمدرسين لكى يطبقوا ويحسنوا

نخرج من قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية سوتان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا سنة ٢٠٠٥

طريقة التعليم اللغة العربية المناسبة للمتع للطلاب، حتى زال رأي الطلاب الذين يظنون بأن اللغة بأنها من المواد الدراسة الصعبة الدقيقة والمخيفة من غيرها. كما قال علماء التربية العربية هي أصعب المواد الدراسية وأخوف من المواد الأخرى عند الطلاب، ليس كمثل اللغة الإنجليزية وغير ذلك.²

لكل شيء أهداف وكل هدف لا ينفصل من العوامل وكذلك في تعليم اللغة الأجنبية لا ينفصل من العوامل منها لغة الأم التي لها أثر كبير في مجرى تعلم اللغة الثانية أي اللغة الهدفية بمعنى اللغة العرب.

ولذلك ذهب Robert Lado بنظره في التحليل التقابلي ليخرج الطلاب من الصعوبات والمشكلات في عملياتهم تعلم اللغة الأجنبية وهو يقول بأن قدرة اللغة الأولى لعل أثر كبير في مجرى تعلم اللغة الثانية ونتيجته في قدرة اللغة الثانية للطلاب.³

فالطلاب سيجدون السهولة في تعلم اللغة الثانية حين وجدوا التشابهات والمساوات في تركيب اللغوي بين اللغتين بمعنى اللغة الأولى والثانية وبالعكس إذا وجدوا الطلاب اختلافا كثيرا في التركيب فيجدوا الصعوبات والمشكلات.⁴

وبعد أن وجد المعلم التشابه والاختلاف في اللغتين وخصوصا في تركيبها فلا بد أن يختار الطريقة السهلة التي تناسب بالمواد الدراسة لجميع الطلاب في مرحلتهم. إذن، فإن عملية تعليم اللغة أو غيرها يحتاج إلى أربعة أنواع وهي وجود المعلم والمتعلم والطريقة والمواد الدراسة.⁵

فالكاتب يريد أن يبحث في الفعل المبني المعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية (kalimat aktif dan pasif) دراسة التحليل التقابلي حتى وضح التشابه والاختلاف بينهما وحتى واجه الطلاب الإندونيسيون السهولة في عملية تعلمهم اللغة العربية هذه. ومثل فعل الماضي المبني

2 Umar Asasuddin Sokah, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Inggris*, Nur Cahaya, Yogyakarta, 1982, Hlm. 130.

3 Nur Hadi, *Tata Bahasa Pendidikan*, Semarang: IKIP Press, 1995, أنظر: Hlm. 54

المصدر السابق 4

محمد علي السمان بالتوجيه في تدريس اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف 1982، ص 12

Muhammad telah menolong Abu bakar نصر محمد أبابكر
Abu Bakar telah ditolong Muhammad, وفى المجهول نصر أبوبكر
Muhammad sedang menolong Abu bakar للمعلوم
Abu bakar sedang ditolong Muhammad ينصر أبابكر وفى المجهول ينصر
 وما أشبه ذلك أبوبكر.

وإن الفعل المبني للمعلوم والمجهول مبحث حقيقيا فى الصرف، ولكن هذه المقالة
 مكتوبة فى ناحية النحو، وإذا نظر من حيث المقولة أو الفصيحة فوجد ما يسميه بالجملة
 المعلومة والجملة المجهولة.

تعرف الفعل المبني للمعلوم والمجهول فى اللغة العربية والإندونيسية وصياغتهما فيهما.
 تعرف الفعل المبني للمعلوم والمجهول فى العربية

الفعل المبني للمعلوم فى اللغة العربية هو ما ذكر فاعله فى الكلام⁶
 لا بد لكل جملة فعلية فاعل موجود فيها ويقع بعد الفعل. ويسمى أيضا مبني للفاعل
 لأن الفاعل يقع فى الجملة، وهو يكون من الفعل أو المسند إليه والمفعول به أو بلا المفعول
 به فيها، مثل: نصر محمد أبابكر.

وأما الفعل المبني للمجهول هو ما لم يذكر معه فاعله وجعل المفعول به نائباً⁷ إذن،
 يشترط أن يكون مفعول به فى الجملة بعد أن ينوب مسند إليه مكانه، نحو: نصر أبوبكر
 وينصر أبوبكر وأصله نصر محمد أبابكر بحذف فاعله فى تلك الجملة وهو محمد (فى
 الفعل المبني للمعلوم). ومثال الآخر وهي اجتمع اليوم واحتفل احتفال عظيم وفرح
 بحضورك⁸.

الشيخ مصطفى الغلايينى جامع الدروس فى اللغة العربية الجزء الأول (بيروت: المكتبة العصرية 1987م) ص 49.

على رضا بالمرجع فى اللغة العربية نحوها وصرفها الجزء الثالث دار الفكر، ص 260.

8. M. Wafi dan A. Bahauddin, *Khazanah Andalus Menguak Karya Momenta Alfiah Ibnu Malik*, (Yogyakarta: Titian Ilahi Press, 1999), cet. 1. hlm.

فالجملـة الأولى هـى الفعل المتعدي المبني للمجهول لأنه يحتاج المفعول به، من الأصل نصر محمد أبابكر وينصر محمد أبابكر بحذف فاعله فى الجملة فصار نصر أبوبكر وينصر أبوبكر. وماعمل كلمة محمد نصر بل وقعت بعده ولكنها عندما حذف الفعل لأمر ما أنيب عنه وسمى نائب الفاعل وإن كان فى الأصل مفعول به. والثانى يدل على الفعل اللازم المبني للمجهول لأنه ليس فيه المفعول به إلا ظرفاً أو مصدراً أو جار مجرور. وبالإضافة ذلك، وجد جملة الأخر التى تختلف فى المعنى وهى توفى محمد. وهذه تخص فى كلمة توفى لاغير إلا به وهو مجهول لفظياً ومعلوم معنوياً فى اللغة الأجنبية مثل اللغة الإندونيسية.

صياغة الفعل المبني للمعلوم والمجهول فى العربية

صياغة الفعل المبني للمعلوم فى اللغة العربية لاينفصل من أوزان التصرف وهى الفعل الثلاثى المجرد والفعل الرباعى المزيد، إما صحيحاً ومعتلاً. وكذلك بالفعل المبني للمجهول لاينفصل من أوزان التصرف لأنه يتبع صيغة المعلوم. ولذلك سيشرح الكاتب عن صياغة الفعل المبني للمعلوم والمجهول من ناحية التصرف فى الجدوال الآتى.

جدوال الفعل المبني

يبنى المجهول من المتعدي المعلوم	مجرد	مزيد	ولا يكون أمر فيه بل ماض ومضارع
---	------	------	---

[illegible]

م					م
م	قوى	سلى	أمل	فعل	م
م	قوا	سأل	أمل	فعل	م
م - د	ق - ر - أ	س - أ - ل	أ - م - ل	ف - ح - ل	م - د
مضاعف	موز	موز	موز	موز	مضاعف
	لام	عين	فاء	سالم	

الفعل الصحيح

تصرف الفعل الصحيح والمضارع

	وعد	وعد	و-ع-	مثال الواو	المعل
	وعد	وعد	د		
	يسر	يسر	ي م ر	مثال الياء	المعل
قول	قبل	قال	قال	أجواف واوي	المعل
سج	سج	باع	باع	أجواف يائي	المعل
غزو	غزي	غزا	غ ز ا	ناقص واوي	المعل
رمي	رمي	رمى	ر م ي	ناقص يائي	المعل
وقي	وقي	وقي	وق ي	لقيف متروق	المعل
طوي	طوي	طوى	ط و ي	لقيف متروق	
أوب	أوب	آب	آ- ب	مهموز	
جبا	جبيء	جاء	ج-ا-ء	أجواب	

أ-ت-ى	أتى	أتى	أتى
ر-أ-ى	رأى	رني	رأى
و-أ-ى	وأى	ونى	وأى
أ-و-ى	أوى	أوى	أوى

قد عرفنا أن من الجدوال السابق بين صياغة الفعل المبني للمعلوم والمجهول فى اللغة العربية من ناحية الصرف إما ماضيا ومضارعا . وسيأتى كيفية التعبير عن الفعل المبني من المعلوم إلى المجهول ومثاله فى الآتى.

وأما كيفية الفعل المبني للمجهول الماضى هي:⁹

- * ضم أوله وكسر ما قبل آخره، نحو: قتل الرجل (أصله أو فى حال المعلوم (قتل زيد الرجل).
- * ضم ثانيه مع أوله وكسر ما قبل الآخر إذا كان مبدؤا بباء زائدة، نحو: تعلم إعداد الطعام (وأصله تعلم الخادم إعداد الطعام)
- * ضم ثالثه مع أوله وكسر ما قبل الآخر إذا كان مبدؤا بهمزة الوصل، نحو: استقبل الضيوف (وأصله استقبل الرجل الضيوف)
- * قلب ألفه ياء ويكسر ما قبلها فى الفعل الأحرف، نحو: قال واختار قيل واختير، قيل قول جميل (أصله قال الشاعر قولاً جميلاً) واختير طريق الحق (أصله إختار الرجل طريق الحق).
- * قلب ألفه واوا فى الفعل الذي فيه ألف زائدة، نحو: قابل وتقاتل قوبل وقوتل، قوبل الطبيب (أصله قابل المرض (الطبيب)، قوتل مع الكفار (أصله تقاتل المسلمون مع الكفار).

الدكتور عبد الله بن حامد السعدي بجامعة الإمام مسلمة لتعليم اللغة العربية المستوى الثالثو الصرف.⁹
 للملكة العربية السعودية: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية معهد تعليم اللغة العربية، (١٩٩٢) ع. ١ ص. ١٨١

* تَقْلِبْ أَلْفَهُ بَاءً وَضَمَّ أَوَّلَهُ فِي الْفِعْلِ النَاقِصِ، نَحْوُ: أَشْتَرِي هَذَا الْمِدْبَاعَ أَمْسَ (أَصْلُهُ إِشْتَرَى حَامِدٌ هَذَا الْمِدْبَاعَ أَمْسَ)

وَأَمَّا كَيْفِيَّةُ الْفِعْلِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ الْمَصَارِعِ هِيَ :

* ضَمَّ أَوَّلَهُ وَقَحَّ مَا قَبْلَ آخِرِهِ، نَحْوُ: يَعْلَمُ الْخَيْرَ سُرْعَةً (أَصْلُهُ يَعْلَمُ النَّاسَ الْخَيْرَ سُرْعَةً).

* تَقْلِبْ عَيْنَ الْفِعْلِ الْأَجُوفِ أَلْفًا عِنْدَ بَنَائِهِ، نَحْوُ: يَبِيعُ يَبَاعُ، وَيَسْتَشِيرُ يَسْتَشَارُ، يَبَاعُ الْخُبْزُ كُلُّ يَوْمٍ (أَصْلُهُ يَبِيعُ خَالِدٌ الْخُبْزَ كُلَّ يَوْمٍ) وَيَسْتَشَارُ الْعُلَمَاءُ دَائِمًا (أَصْلُهُ يَسْتَشِيرُ النَّاسَ الْعُلَمَاءُ دَائِمًا).

* يَشْتَرِي ، يَدْعُو وَيَشْتَرِي ، تَقْلِبْ لَامَ الْفِعْلِ النَاقِصِ أَلْفًا، نَحْوُ: يَدْعُو يَقْتَدِي، يَدْعَى اللَّهُ (أَصْلُهُ يَدْعُو الْمُسْلِمُ اللَّهَ) وَيَشْتَرِي الْقَمِيصَ ، وَيَقْتَدِي مِنْ هُنَا (أَصْلُهُ يَشْتَرِي عَمْرُ الْقَمِيصَ مِنْ هُنَا) وَيَقْتَدِي بِالْإِمَامِ (أَصْلُهُ يَقْتَدِي الْمَصْلُوكُونَ بِالْإِمَامِ).

وَمِنَ الْبَيَانِ السَّابِقِ ذَكَرْنَا أَنَّ الْفِعْلَ الْمَبْنِيَّ لِلْمَعْلُومِ لِلْمَجْهُولِ مُتَعَلِّقَانِ، وَلَئِنْ لَمْ نَعْرِفِ الْفِعْلَ الْمَبْنِيَّ لِلْمَعْلُومِ فَلَا نَعْرِفُ الْفِعْلَ الْمَبْنِيَّ لِلْمَجْهُولِ وَلَا نَعْرِفُ كِلَاهُمَا بَلَا نَعْرِفُ أَوْزَانَ الْفِعْلِ كَمَا قَدْ ذَكَرْنَاهُ.

إِذَا كَانَ الْفِعْلُ الْمَبْنِيَّ لِلْمَفْعُولِ ثَلَاثِيًّا مَعْتَلَّ الْعَيْنُ فَقَدْ سَمِعَ فِي فَائِدَةِ ثَلَاثَةِ أَوْجِهٍ، اخْلَاصَ الْكُسْرَ نَحْوَ قِيلَ وَبِيعَ وَاخْلَاصَ الضَّمَّ نَحْوَ قَوْلِ وَبِيعَ وَالْإِشْمَامَ فَالْإِشْمَامُ الْإِثْبَانُ بِالْقَاءِ بِحَرَكَةٍ بَيْنَ الضَّمِّ وَالْكَسْرِ وَلَا يَظْهَرُ ذَلِكَ إِلَّا فِي الْفِعْلِ وَلَا فِي الْخُطِّ.¹¹

وَلِئِنْ خِيفَ اللَّبْسُ فِي شَكْلِ مِنَ الْأَشْكَالِ السَّابِقِ يَعْنِي الضَّمَّ وَالْكَسْرَ فَالْإِشْمَامُ عُدِلَ إِلَى شَكْلِ غَيْرِهِ لِأَلْبَسَ مَعَهُ هَذَا . وَالْكَسْرُ فِي السَّوَاءِ وَالْكَسْرُ فِي الْيَمَانِي وَالَّذِي ثَبَتَ لِقَاءَ بَاعٍ مِنْ جَوَازِ الضَّمِّ وَالْكَسْرِ وَالْإِشْمَامِ ثَبَتَ لِقَاءَ الْمُضَاعَفِ نَحْوَ حَبٍ.¹²

وَيُثَبَّتُ عِنْدَ الْبِنَاءِ لِلْمَفْعُولِ لِمَا تَلِيهِ الْعَيْنُ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ يَكُونُ عَلَى وَزْنِ اقْتَعَلَ أَوْ اقْتَعَلَ وَهُوَ مَعْتَلَّ الْعَيْنِ مَا يَثْبِتُ لِقَاءَ بَاعٍ مِنْ جَوَازِ الْكَسْرِ وَالضَّمِّ وَالْإِشْمَامِ

¹⁰ المصدر السابق.

¹¹ جمال الدين بن محمد بن عبد الله بن مالك شرح ابن عقيل على الألفية.

سماعات: طه فؤاد، دون السنت، ص. ٦٩-٧٠

¹² المصدر السابق، ص. ٨٠.

نحو وذلك نحو إختار وإتقاد وشبههما فيجوز في التاء والقاف ثلاثة أوجه الضم أخشور وأقود والكسر نحو أخير وإقيد والإشمام وتحرك الهمزة بمثل التاء والقاف.¹³

إتفق العلماء أن المتعدي إلى مفعولين في باب كسا جواز أن أقام نائب الفاعل إذا حصل اللبس، نحو جاز أن نبذل في جملة كسوت زيدا جبة وأعطيت زيدا درهم إلى كسي زيد جبة وأعطي زيدا درهم، بأقامة جبة ودرهم نائب الفاعل. إذن، قد أخذنا المفعول به نائباً الفاعل. فلا تقول ظننت زيدا قائماً نائباً فاعلاً لأنه من تركيب المبتدأ.¹⁴

وبالإضافة ذلك، في جملة القرآن يقرأ محمد¹⁵ وذلك الكرسي الجديد لإشترائه أخي¹⁶ وما أشبه ذلك وهما جملة معلومة لفظياً وأيضاً من جملة مجهولة معنوياً وهذا من جهة المعنى الأجنبية مثل اللغة الإندونيسية، فحكمهما إشغال.

تعريف الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية

الفعل المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية هو kalimat aktif وهو كل جملة التي تدل على عمل الفاعل أو Subyek فيها أو كل جملة فعلية التي كانت الفعل بالإبداء أو me ber¹⁷ مثل: Ahmad mencari adiknya و Ahmad bernyanyi.

والمثال السابق هو جملة فعلية التي تكون من فعل أو مسند predikat/verbal وفاعل أو مسند إليه subyek/Ahmad ومفعول به. Obyek/ adiknya.

وأما الفعل المجهول في اللغة الإندونيسية تسمى kalimat pasif وهو كل جملة التي تدل على تبادل الواقع بين الفاعل subyek وآخر الكلمة، والمفعول به obyek في أول الكلمة أي كل جملة فعلية التي تبدأ ب di أو ter فيها.¹⁸ وقال أيضاً Gorys Keraf أنه الجمل التي تكون المسند إليه مفعولاً فيها.¹⁹

¹³ المصدر السابق، ص. ٨١.

¹⁴ المصدر السابق

¹⁵ الشيخ مصطفى الفلايحي بالمرجع السابق لـ ص. ٢٠

¹⁶ Sukamto Said, *Diktat Mata Kuliah Ilmu al-Uslub*, (Yogyakarta: Fak. Adab, Jur. BSA, 2004). Hlm. 2

¹⁷ E. Koasih, *Kompetensi Ketatabahasaan dan kesusatraan*, (Bandung: CV Yrama Widya, 2003) hlm. 82

¹⁸ المصدر السابق، ص. ٨٤

¹⁹ Gorys Keraf, *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Grafindo, 1991, Hlm. 75

لبناء الفعل المجهول في اللغة الإندونيسية تحذف السابقة *me* كون فيها، وتلصق السابقة *di* في مكانها، وبحول المفعول به في مكان الفاعل. ورموز *kalimat pasif* هو فاعل *subyek* وفعل *predikat* التي فيه بادئة *di* atau *ter* ومفعول به *obyek* التي تتركب متواليًا²⁰ ولكن المسند إليه يكون مفعولا به وليس فاعلا، لأنه يكون مقامه، مثل: *Ali terkejut mendengar kematian sahabatnya*, وتكون الجملة السابقة على مسند إليه ومسند ومفعول به.

٤. صياغة الفعل المعلوم والمجهول في الإندونيسية وتنقسم الجملة المعلوم إلى أربعة أنواع، وهي:²¹

١. معلوم متعدى وهي الجملة الفعلية التي تحتاج إلى المفعول به، مثل:

Pemerintah akan memasok semua kebutuhan lebaran *
Presiden merestui pembentukan panitia pelaksana *
Nilai Ebtanas Murni menentukan nasib para siswa *
Ayah memperpanjang masa cutinya *
Dia memberangkatkan kereta api terlalu cepat *

والأفعال التي قد مرت هي *memasok*, *merestui*, *menentukan*, *memperpanjang* وكل جملة منها وقعت مسند إليه أو لها ومفعول آخرها. وتلك الجملة من جملة معلومة لأنها تكون من مسند إليه ومسند ومفعول به وقد يكون فيها من إحدى الزوائد منها إسم الزمان والمكان والة.

وصيغتها متنوعة إما بادئة فقط *me* مثل *membela* وإما بادئين *memper-* *memperpanjang* atau *member-* *memberangkatkan*.

٢. جملة معلومة متعددة شبيهة (*kalimat aktif semi transitif*) وهي الجملة الفعلية التي تحتاج إلى التكملة. والتكملة فرق بالمفعول به كما سبق، مثل: *peraturan itu berdasarkan surat keputusan menteri, Botol itu berisi air putih*.

²⁰ المصدر السابق، ص. 74

²¹ Tim Penyusun Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Perum Balai Pustaka, 1998, cet. II, Hlm. 271-278

وتلك الجملة هي وقعت قبلها مسند ومسند إليه. ولا يجوز وقوع مسند إليه في الجملة إلا باتصال الفعل ولانتاج جملة مركبة في المعنى. وبالإضافة وجدت بادئة ولاحق قوي ke-an في كلمة الفعل التي فيها تكلمة، مثل: Tarmidzi kejatuhan kelapa, Imam kecurian sepeda.

وتتبع كل الجملة المارة الاسم وهي kelapa, sepeda وإذا نظرناها لحظة أن تلك الجملتين ترتكبان من مسند إليه ومسند والمفعول به ولكنه إذا نظرناها مفتشا فيها فرقة وهي كلمة تركيبية. وتلك الجمل التي فيها البادئة واللاحقة ke-an لا تدل على معنى العمل ولكنها من سبب عمل كلمة kejatuhan أو مفعول به. إذن، Tarmidzi مسند إليه و kejatuhan مسند و kelapa تكلمة.

ولا ترتكب كل حرف زائد ke-an من جملة تكلمة ولكنها إما ترتكب من جملة موصوفة adversatif بمعنى أنها تدل على شئين متمعة أو ممرضة للمسند إليه، كمثل: kelaparan, kehausan, kedinginan, kesakitan setelah itu dia, pak wali menjadi marah karena menjadi pertanyaan itu.

٣. جملة معلومة متعدي لمفعولين (kalimat aktif dwi transtif) وهي جملة فعلية التي تحتاج إلى المفعول به والتكلمة مباشرة، مثل: Oneng sedang mencari. التكلمة مباشرة، مثل: adiknya pekerjaan. وكلمة adiknya هي المفعول به و pekerjaan هي التكلمة. وتتبع كلمة pekerjaan مسندا مباشرة ولا يكون فيها المفعول به لأنه لن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة.

٤. جملة معلومة لازمة

وهي الجملة التي لا تحتاج إلى المفعول به والتكلمة، مثل: Uut bernyanyi, Hajir belum datang, padinya menguning, Ibu Afifah memasak di dapur. ومن بيان السابق ذكر أن المسند الذي بدأ ب ber أو meng معان، إما بمعنى proses seperti menguning, atau bermakna aktifitas seperti berjalan, datang dan mendarat.

وإضافة وجدت جملة لازمة التي بعدها إسم *nominal* وهو بعض من مسند، مثل:
 Ust. Hanan akan naik haji وكلمة *naik haji* هي كلمة مركبة التي لا تنفصلا بينهما.

ومن شروط جملة متعدي هي وقوع المفعول به أو التكلة فيها، وكلاهما فرق

فالأول المفعول به له شروط وهي:

أن يكون إسمًا (*nomina*)
 أن يكون بعد جملة معلومة متعدي بلا كلمة بادئة
 وقد يكون مسند إليه في جملة مجهولة
 ويجوز أن يدلّه ضمير-*nya*

والثاني التكلة ولها شروط وهي:

أن تكون إسمًا أو فعلاً أو إسم صفة
 وأن تكون بعد جملة متعدي شبيهة أو جملة متعدي لمفعولين ويجوز
 أن تقع بادئة قبل الفعل.
 وأن تحوّل فعلها بعد *ke* بناء المجهول، وإذا حول الفعل *ke* بناء المجهول فلا يمكن
 أن تكون تكلة مبتدأ.
 وأن لا تبدل ضمير-*nya* مقامها إلا إذا وقع بينها وبين الضمير البادئة ماعدا
di, akan, dari dan ke

1- ب. صياغة الفعل المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
 كما عرفنا أن المجهول هو *verba pasif* يعني نيابة عن واقع مفعول به
obyek إلى واقع المسند إليه في الجملة وتعلق جملة معلومة ومجهولة في الجملة بالأشياء
 في تعريفها وهي الأول في نوع الفعل الذي يكون مسندا إليه ومفعول به والثالث
 في استعمال الصيغة في الجملة²². كما المثال الآتية:

- Pak Toha mengangkat seorang asisten
- Ibu Gubernur akan membuka pameran itu
- Mereka harus memperbaiki rumah itu

²² Tim Penyusun Depdikbud, *Opcit*, hlm. 279

- Dia memberi saya uang
- Ayah ingin membeli rumah

وكما سبق تدل على جملة مفعولة أو جملة متعديّة إما بمفعول واحد وإما بمفعولين. وتكون فيها على مسند إليه ومسند ومفعول به وهى جملة متعديّة للمعلومة التى استعملت بادئة-meng.

ونستعمل الرموز للمسند إليه ب S ومسند ب P ومفعول به ب O، والقاعدة العامة التى استعملت تلك الرموز لنيابة جملة معلومة إلى مجهولة، وهى:²³

أن تبدل واقع S ب O.

أن تبدل بادئة-meng ب di- فى P.

أن تزيد كلمة oleh أمام O وبالنصوص إذا انفصلت كلمة أخرى فى P.

وحيا نطبق القاعدة السابقة إلى المثال كما يأتى:

1. a. Seorang asisten baru/ mengangkat/ Pak Toha.
- b. Seorang asisten baru/ diangkat/ Pak Toha.
- c. Seorang asisten baru/ mengangkat/ oleh Pak Toha.
2. a. Pameran itu akan dibuka oleh Ibu Gubernur.
3. a. Rumah itu harus diperbaiki oleh mereka.
- b. Rumah itu harus diperbaiki.
4. a. Saya diberi uang oleh dia.
- b. Saya diberi uang.
5. a. Rumah ingin dibeli oleh Ayah.

إذا بحثنا معمقا أن تلك الجمل بين (أب) فى (٣) و (أب) فى (٤) مختلفة وهى جملتان مجهولتان. فالجملة (أ) متبعة بالقاعدة التى قد شرحنا سابقا و (ب) متبعة إلى قاعدة أخرى لأنها كانت فيها مسند إليه وهو ضمير إما ضمير المخاطب والواحدة ومع الغير ويمكن أيضا لضمير الجمع. ولهذا البيان أى القاعدة (١-٣) السابقة طبقت إذا كانت مسند إليه إسم أو ضمير غائب أو مفرد أو جمع. وإذا كانت مسند إليه ضمير الواحدة أو مع الغير أو المخاطب أو الغائب فنستعمل القاعدة الآتية:²⁴

²³ المصدر السابق، ص ٢٨٠

²⁴ المصدر السابق

- 1- أن تبدل واقع spo إلى osp.
- 2- من فعله meng أن تحذف بادئة.
- 3- أن تقع s بجانب p بدون كلمة منفصلة فتقع في أخرى إذا وقع قبله كلمة akan, tidak, dapat وغير ذلك.
- 4- أن تغير كلمة aku ب ku وكلمة engkau ب kau.

إذا طبق القاعدة (١-٣) السابقة في الجملة المعلومة، كما يلي:

- Aku akan menjemput pak lurah
- Kami tidak memaksa orang itu

تكون جملة مجهولة كما يلي:

- Pak Lurah/ aku/ akan menjemput
- Pak Lurah/ aku/ akan jemput
- Pak Lurah/ akan/ aku jemput
- Pak Lurah/ akan/ ku jemput
- Orang itu tidak kami paksa

ولكنه إذا نظرناه جيدا في كلمة خاصة، مثل Ayah ingin membeli rumah في الجملة المعلومة و Rumah ingin dibeli Ayah في الجملة المجهولة هما تظهر المعنيين المختلفين. لأن ingin تجرى إلى اليسرى من الجملة وكأن المفعول به هو ayah وليس العكس rumah. إذن، الذي يفعل في مسنده ingin هو rumah.

وتوجد معنى المجهول إلى معنى غير عمد أحيانا باستعمال اللاحقة ter وليس di كما يأتي:

- A. Penumpang itu dilempar keluar
- B. Penumpang itu terlempar keluar
- A. Dia dipukul kakaknya
- B. Dia terpukul kakaknya

فجملة (أ) تدل على أن من قد عمل بالعمد والعكس بجملة (ب) تدل على عمل غير عمد. وأيضا وجدت كلمة مجهولة التي تدل على معنى قدرة التي ليس من تبدل تلك القدرة، مثل:

A. Gunung merapi terletak di pulau Jawa

B. Soal itu terletak dari rasa senang dan tidak senang

وتلك الكلمة تدخل على عمل غير عمد وأيضاً ليس هناك من الذي يسأل عن

وجود معنى الكلمة (أ) و (ب).

وأيضاً تظهر صيغة المجهول معنى أخرى بزيادة كلمة البادئة واللاحقة التي تدل على معنى غير عمد وغير ممتع، مثل: ²⁵

Soal itu diketahui oleh orang tuanya .A

Soal itu ketahuan oleh orang tuanya .B

Partai kita dimasuki oleh unsure kiri

Partai kita kemasukan unsure kiri.

والقاعدتان اللتان قد ذكرنا سابقاً وهما مفرقان في العمل يعني تعلقان بنوع المسند إليه. وأما المسند إليه ضمير الجمع مثل dia, mereka يجوز أن يتبعاً القاعدة (١-٣) أو (أ.ج).

التحليل التقديري بين الفعل المعلوم والمجهول في اللغتين

1. أوجه التشبيهات والإختلاف

أوجه التشبيهات بين الفعل المعلوم في العربية والإندونيسية كما عرفنا أن الفعل المعلوم يحتاج إلى المسند إليه الذي يكون فعل الفاعل أو المسند إليه. ولأجل ذلك، فنبحثه تقابلياً في اللغتين في النماذج الآتية:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
1. Dia sudah makan bubur .	1. هزم الله المشركين،
2. kakak membukakan tamu pintu.	2. أبست زيدا ثوبا
3. Padinya menguning.	3. إقشعر الجراد
4. Tarmidzi kejatuhan kelapa .	4. القرآن يقرأه محمد

المصدر السابق، ص. ٢٨٢ ²⁵

إذا نظرنا الجمل السابقة من ناحية النحو (sintaksis) تنقسم إلى ثلاثة أنواع، وهي جملة معلومة متعديّة، وجملة معلومة متعديّة إلى مفعولين وجملة معلومة لازم.

1. جملة معلومة متعديّة (Kalimat Aktif Eka Transif)

أنها كما في المثال (١. أ.ب) تتكون من (١) مسند أو فعل وهي هزم وهزم ماض مجرد مبني على الفتح تدل على التعدية غالباً²⁶ وكلمة makan ملائحتناج إلى أحرف زائدة²⁷ sudah تدل على ماض. (٢) مسند إليه subyek وهو الله dia وهو مرفوع بالضمة لأنه مفرد و dia ضمير المفرد الغائب kata ganti tunggal. (3) مفعول به- المشركين و bubur. والجملة التي تجدد في ٣ (١) جملة معلومة في اللفظي وأيضاً من جملة مجهولة في المعنى وخصوصاً من جهة اللغة الإندونيسية بمعنى Alqur'an dibaca oleh Muhamad Tarmidzi kejatuhan kelapa مثل الأسلوب السابق في الإندونيسية هي Tarmidzi kejatuhan kelapa وأما من جهة اللفظ فجملة معلومة متعديّة، وأما من جهة المعنى فجملة مجهولة، لأن تلك الجملة التي فيها البادئة واللاحقة ke-an لا تدل على معنى العمل ولكنها من سبب عمل كلمة kejatuhan أو المفعول به. إذن Tarmidzi مسند إليه وkejatuhan مسند و kelapa تكلمة.

2. جملة معلومة متعديّة إلى مفعولين (Kalimat Aktif Dwi Transif)

أنها كما في المثال (٢. أ.ب) تتكون من مسند وهو أبس وهو ماض مزيد بالهمزة ويدل على التعدية للمفعولين.²⁸ وكلمة membukakan أصله buka بزيادة بادئة ولاحقة me-kan تدل على معنى فعل شيء أو buka.²⁹ مسند إليه أو فاعل وهو التاء الضمير المستتر المرفوع تقديره أنا، وكذلك kakak. (3) مفعول أول وهو الكاف ضمير بارز متصل منصوب بالفتحة لأنه إسم المفرد وكذلك pintu.

3. جملة معلومة لازمة (Kalimat aktif intransitif)

أنها كما في المثال (٢. أ.ب) تتكون من (١) مسند أو فعل predikat وهي في (٣-١) إقتصر وهو فعل رباعي مزيد بتضعيف اللام الثاني ويدل على

²⁶ الشيخ مصطفى النلاين، المرجع السابق، ٢٢٠

²⁷ Tim Penyusun Depdikbud, *Op.cit*, hlm. 146

²⁸ الدكتور عبده الراجح، التطبيق الصرف، 31

²⁹ Hasan Alwi et al, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 2002, Edisi III, Hal. 121

المبالغة. وأيضا في pergi لا يحتاج إلى أحرف زائدة³⁰ وفي كلمة (ءب) menguning أصله kuning بزيادة بادئة meng- وتلصق فيها فصار menguning بمعنى عملية لشيء. وكلمة bemyanyi أصله nyanyi وتلصق فيها بادئة ber- فصار bemyanyi بمعنى يعمل على شيء.

وإذا نظرناها من ناحية الصرف أو morfologi تنقسم إلى أنواع، وهي:

1. البادئة me dan ber

وهما من نفس الدلالة مع وزن ثلاثي ورباعي مجردين كما قد ذكر في المثال السابق وهي هزم، ألبس، إقشعرو لأنها تدل على الفعل المعلوم متعديا كان أم لازميا.

2. البادئة ولاحقة me-kan

وهي كما في كلمة membukakan في نفس الدلالة مع وزن ثلاثي مزيد أفعل فعل وهي للتعدية إلى المفعولين.³¹ وكذلك حرف الزائدة me في اللغة الإندونيسية لابد أن تقع كلمة تكرير reduplikasi التي تدل على resiplokal (kesalingan)³² في المفعول به كمثل kami dan tetangga saling hormat kami mengormati tetangga بمعنى kami mengormati tetangga مع فاعل وتفاعل يدلان للمشاركة³³ ثم حرف زائدة me-I على فائدة ثلاثي مزيد إفتعل وإفتعل وتفعّل وأيضا في وزن رباعي مزيد تفلل وإفتعلل تدل للمطاوعة وللصيرورة أو membuat jadi dan ter, seperti Bapak memperbarui cat rumahnya.

ب. أوجه الاختلافات بين الفعل المعلوم في العربية والإندونيسية

كما قد عرفنا أن المعلوم في العربية لا ينفصل من أوزان الفعل التي لها معان وكذلك بصيغة الكلمة في الإندونيسية. ولذلك سنبحث في هاتين اللغتين:

إذا نظرنا الجملة السابقة من ناحية النحو إلى جملة معلومة متعدي شبيهة، seperti kata pertunjukan itu membosankan dan saya sudah makan, maka kata "makan" dan "membosankan" تدلان على العمل الذي يعمل في إندونيسيا معنويا يعني، فالأول تدل على العادة التي تعمل في إندونيسيا وهي makan nasi

³⁰ Tim Penyusun Depdikbud, *Opcit*, hlm. 274

³¹ Taufiq Hakim, *Amtsiliti Metode Praktis Mendalami Al Qur'an dan Membaca Kitab Kuning*, (Jepara: PP. Darul Falah, 2002) Jilid. 6. Hlm. 11

³² Hasan Alwi et all, *Opcit*, Hlm. 149

³³ الشيخ مصطفى الفلايبي بالمرجع السابق، 219

والثاني تدل على النتيجة وهي المفعول مجتمع غالبا إندونيسيا seperti penonton
 makan bubur dan membosankan saya ولا فذكر بعدهما مفعول معين
 وهذه لا توجد في العربية إلا جملة معلومة لازمة فقط كمثل قام محمد والبيان قد شرحنا سابقا.
 وإذا قارناها من ناحية الصرف أن أوزان إفعال، إستفعا وافعول وإفعال وافعول
 وإفعلل صيغة خاصة التي وجدت في العربية ولها معان خاصة، وهي إفعال للدلالة
 على الدخول في الصفة واستفعل للطلب وافعول وإفعال وافعول للمبالغة وكذلك
 إفعلل.³⁴ وتلك الدلالة لا توجد في إندونيسيا وكذلك بفعل المعلن الذي فيه حرف علة.

2. أوجه التشبيهات والإختلاف بين المجهول بينهما.

أ... أوجه التشبهات بين المجهول في العربية والإندونيسيا.

إن في المجهول ينوب المفعول مكان المسند إليه إما في العربية أو إندونيسيا.
 وتعلق جملة معلومة بجملة مجهولة في تعريفها إما في نوع الفعل الذي يكون مسند
 ومسند إليه ومفعول به ثم في استعمال الصيغة في الجملة. فحيا ننظر النماذج
 في هاتين اللغتين.

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1. أ. قتل الرجل	1. ب. Seorang asisten baru diangkat Pak Toha
2. ب. Saya diberi oleh dia Uang	2. ب. أعطي زيد ثوبا

إذا نظرنا الجملة السابقة من ناحية النحو sintaksis تنقسم على نوعين وهي جملة مجهولة متعديّة
 kalimat pasif eka transitif وجملة مجهولة متعديّة للمفعولين kalimat pasif dwi transitif.
 transitif

(1) جملة مجهولة متعديّة

وهي الجملة التي تتكون من مسند ومسند إليه، فالأصل مسند إليه مفعول به وهو
 ينوب عنه، مثل قتل الرجل وأصله قتل عمرو الرجل فناب المفعول الرجل مكان مسند

الدكتور عبده الراجح المرجع السابق ص. ٤٢ 34

Seorang asisten baru diangkat Pak Toha, yang menjadi فجلة إليه عمرو. فجلة Subyek asalnya Pak Toha, sedangkan seorang asisten menjadi Obyek ثم تناقلت بينهما للمجهول.

(2) فجلة مفعولة متعدية للمفعولين

1. وهي فجلة التي تكون من مسند ومسند إليه ومفعولين أو مكملة، نحو: أعطي زيد ثوبا وأصله أعطيت زيدا ثوبا. وهذه في نفس الدلالة مع saya diberi olehnya uang.
2. وإذا نظرناها من ناحية الصرف تنقسم أيضا إلى أنواع وهي بادئة di تبدل بـ بالتغير me في الإندونيسية نفس المعنى مع تغيير الحركة في العربية وهي ضم أوله وكسر ما قبل الآخر في الماضي، وضم أوله وفتح ما قبل الآخر في المضارع إذن، تغيير الكلمة أو الحركة من المعلوم إلى المجهول في تلك اللغتين بتغيير البادئة ليس لها فرق في دلالتها.

ب.. أوجه الاختلاف بين الفعل المجهول بينهما.

قد عرفنا أن الفعل المجهول لا ينفصل من صيغة الفعل في الأوزان كمثل في المعلوم ولكن له دلالة خاصة وي في الإندونيسية. إذا نظرنا من ناحية النحو تنقسم إلى قسمين، وهي فجلة لازمة وفجلة مفعولة متعدية إلى ثلاثة مفاعيا. وهذان لا توجدان في الإندونيسية.

فجلة لازمة: وهي فجلة التي تكون من مسند ومسند إليه ولا تحتاج إلى مفعول به ولكنه تشترط أن تصل بمصدر أو ظرف أو جار مجرور. فمثل باتصاله المصدر أحقل إحقال عظيم، فالأصل إحقل طلاب إحقال عظيم. ومثل باتصاله الظرف إجتمع اليوم فالأصل إجتمع العلماء اليوم. ومثل باتصاله جار مجرور فرح بحضورك، فالأصل فرح أبي بحضورك.

1. فجلة مفعولة متعدية إلى ثلاثة مفاعيل: وهي تكون من مسند ومسند إليه ومفعولين أو أكثر. نحو أعلم زيد عمرا أخاه. ولكن هذا يختص من باب أعلم وأرى³⁵

جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك شرح ابن عتيق على ألفية (سمارنج: طه فورترا، دون السنة) ص³⁵

وإذا نظرنا من الصرف سنجد أقسام التي لا توجد في تلك اللغتين، وهي:

في اللغة العربية

✓ أن يحذف المسند إليه في الجملة المعلومة ثم ينوب المفعول به مكانه، وباختلاف في الإندونيسية يعني إلى يتبادل واقع المسند إليه subyek المفعول به obyek نحو: قتل زيد الرجل كمثل saya menulis surat, menjadi Surat ditulis oleh saya بلا حذف من إحدى الكلمة في الجملة.

✓ كثير من أوزان الفعل التي لا توجد في الإندونيسية مثل وزن الثلاثي المزيد إفعل، إستقل، افعلعل، افعول، افعال، افعول ووزن الرباعي المزيد مثل إفعلل، إما من ناحية اللفظ والمعنى والزيادة. ✓ كثير من الفعل التي فيها حرف علة وطبعاً هذا لا يوجد في الإندونيسية فقط.

✓ إذا كان الفعل المبني للمفعول ثلاثياً معتل العين في باع وقال، فله مختار في ثلاثة أوجه وهي الكسر: بيع، قيل. والضم: بوع وقول. والإشمام يعني يقرأ بين الكسر والضم، وهذه لا يظهر في وفي وزن إفعلل، إفعلل مثلاً إختار وإقتاد³⁶. الخط لا في اللفظ، وعلى نفس القاعدة وهي أختور وأقود وإختير وإقيد والإشمام وأيضاً في نفس القاعدة في المضاعف مثل حب فصار حب (بضم الحاء أو بكسرها) أو الإشمام.

✓ الجملة الفعلية التي فيها كلمة تأويل، مثلاً: يحدد أن يتجهدوا، والتأويل يحدد إجتهدكم.³⁷

✓ وخصوصاً في الجملة توفي محمد، جملة التي لها معنى معلوم وهي Muhammad meninggal ولا يمكن بمعنى المجهول Muhammad ditinggal ولكنه في اللفظ مجهول، وهذه لا توجد في الإندونيسية.

2. في اللغة الإندونيسية

أن يخلو من حرف الزائدة di atau ter إذا وجدت إتصال جملة مجهولة بإحدى الضمائر kata ganti وهي ضمير المفرد saya, aku

³⁶ المصدر السابق

الشيخ مصطفى التليجيه المرجع السابق ص. ٢٥٣³⁷

dia, mereka أو غائب kamu, engkau أو مخاطب kita أو غير أو مفرد مع الغير
 Aku akan menjemput Pak Lurah, مثل: ,فإنها حكم خاص, مثل: ,
 menjadi Pak Lurah akan kujemput. Atau seperti: Kami
 tidak memaksa mereka, menjadi Orang itu tidak kami
 .paksa

إذا وجدت كلمة خاصة مثل: mau dan ingin فقطهر معنى الأخرى التي لا تقص
 معنى ظهرت معنى العكس seperti, Ayah ingin membeli Rumah. Menjadi: Rumah ingin dibeli Ayah
 ومن الكلمة السابقة بينت أن ما الذي يعمل العمل ليس. ayah ولكنه
 ... Rumah

تحليل المشكلة التي تجمع في تلك الأوجه المختلفة

- 1- في عملية تعليم اللغة العربية وبالنسبة للمشكلات التي تقوم الطلاب
 في باب الفعل المعلوم والمجهول لا تتفصل من أسباب، وسند ذكر هذا فيما يلي:
 1- إن أصل اللغة العربية والإندونيسية بينهما مختلفان. فالعربية هي من شعبة
 اللغة العربية بنى سام بن نوح عليه السلام. وأما الإندونيسية هي شعبة
 لغة ملايوية. وهذه الاختلاف لا بد للكاتب من تعليلها في النطق
 والتراكيب والقواعد اللغوية بصفة عامة.
- 2- وبالإضافة من صياغة الكلمة أو الصرف لها مختلفة كثيرة بينهما، ومنها
 بطريقة زيادة الزائدات (afiksi/imbuhan) وأما الأوزان الفعلية التي
 تختص في اللغة العربية هي وزن الثلاثي المزيد إفعال وإستفعل
 وإفعول وإفعال وإفعول، ووزن الرباعي المزيد إفعلي، وتلك الأوزان
 الفعلية لا توجد في اللغة الإندونيسية لفظياً كانت أو معنوياً، وكذلك
 بالأفعال المعتلة مثل معتل العين ثم المضاعف في المجهول لأن له ثلاثة
 أوجه ثم الكلمة الفعلية تكون على الأقل ثلاثة أحرف ومعها وقت وتهتم
 جنس الكلمة وكثير المسند إليه أو الفاعل.
- 3- وأما الاختلافات التي تختص في اللغة الإندونيسية هي تعدد كلمة
 الفعل (verb) من اثنين وليس معها من أوقات ثم لاهتم على جنس الكلمة وعدد
 المسند إليه (subyek).

4- وعلى هذا، فإن خصائص الأفعال المبينة للمعلوم والمجهول متعددا ولازما. ولما
فى العربية فهى فى جملة مجهولة لازمة وجملة مجهولة متعديّة إلى ثلاثة
مفاعيل، وأما فى اللغة الإندونيسية فما وجد هذان السابقان إلا فى جملة
معلومة متعديّة شبيهة. *Kalimat aktif semi transitif*.

5- وأما تنبؤ المشكلات للإندونيسيين عند تعلمهم المجهول العربى فهى:

❖ الترجمة للفعل المجهول من العربية إلى الإندونيسية لأن الرموز بينهما
مترقان، وأما الرموز الفعل المجهول فى العربية فهى صياغة الفعل
للمجهول (الفعل) ثم المسند إليه (الإسم) بعده أو وقع الفعل قبل الإسم
وأما الرموز *kalimat pasif* فهى المفعول به *obyek*
(الإسم) وصياغة الفعل المجهول بيادئة *di-* (الفعل) والمسند إليه *subyek*
(الإسم) أو وقع الفعل قبل الإسم.

❖ كيفية التغير من المعلوم إلى المجهول بين اللغتين العربية والإندونيسية
❖ وتغير الفعل من ناحية التصرف. إذن لابد من فهم أوزان الفعل

الإختام

وبعد أن خلص الكاتب هذه الرسالة فينبغى له أن يلقي الإقتراحات لبنافعة لمن
يشغل فى مجال تعليم اللغة العربية كما يلى:

1- ينبغى لمدرسى اللغة العربية أن يوافروا معارفهم دائما بكثرة قراءة
الكُتب والمجلات والنصوص التى تتعلق باللغة وتعليمه لكي يكونوا
ناجحين فى القيام بمهنتهم كمدرسين.

2- ينبغى لمدرسى اللغة العربية أن يحجروا تحليلا تقابليا بين اللغتين
العربية والإندونيسية لكي يلموا بوجه التشابهات والإختلافات
بينهما، لأن الإلمام سيساعدهم على تشخيص المشكلات التى سيواجهها المدرس
كما سيساعدهم إختيار المواد التعليمية وإعدادها.

3- ينبغى للقائمين الذين يتعلمون اللغة العربية أن يجهزوا ما يحتاج إليه
التعليم من الرسائل كحجرة الدراسة والكُتب التعليمى والمدرس المؤهل والمعمل
اللغوى وما إلى ذلك من تحصيل التعليم على النجاح الأكبر.

والحمد لله رب العالمين وبه التوفيق والهداية والعناية استطاع الكاتب أن يفرغ الكتابة لهذه الرسالة. وبعبارة من سائر الجوانب مباشرة كانت أم غير مباشرة. ويشعر الكاتب أن هذه الرسالة لا تخلو من العذوات والحقوات والنقصان والأخطاء سواء أكانت من جهة كتابته أو من جهة مضمونه، فلذلك يرجو من القراء الأعزاء الإقتراحات والإنتقادات الإنسانية لأجل تصويبه.

وأخيراً **شكر** الكاتب إلى الله بتوفيقه ورحمته وهدايته حتى يستطيع أن يتم هذه الرسالة البسيطة، ولعل هذه الرسالة نافعة للقراء الأعزاء ولاسيما للكاتب نفسه وللمدرسين اللغة العربية. ويرجو من الله تعالى أن يقبل هذه الرسالة أو يجعله خالصاً لوجه الكريم وينتفع به النفع العيم.

والله تعالى أعلم بالصواب

المراجع

الغلايينه مصطفى، جامع الدروس العربية الجزء الأول ببيروته المكتبة العصرية 1987م
رضا، علي، المرجع في اللغة العربية وصرفها الجزء الثالث، دار الفكر، دون سنة
الراجح، عبده، التطبيقات الصرفية بيروت، كلية الأدب جامعة الإسكندرية، 1973
الحامد، عبد الله، سلسلة تعليم اللغة العربية المستوى الثالث، الصرف،
المملكة العربية السعودية، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية معهد تعليم
اللغة العربية، ١٩٩٢م.
محمد بن عبد الله بن مالك جمال الدين، شرح ابن عقيل على الألفية سمارانج: طه فوترا، دون سنة

E. Kossasih, *Kompetensi Ketatabahasa dan Kesusasteraan*, Bandung, CV Yrama Widya, 2003.

Gorys Keraf, *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*, Jakarta, PT. Grafindo, 1991.

Hasan Alwi et all, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta, Edisi III, Balai Pustaka, 2000.

M. Wafi dan A. Bahauddin, *Khazanah Andalus Mengungkap Karya Monumental Al fiyah Ibnu Malik*, Yogyakarta, Titian Ilahi Press, 1999.

- Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan*, Semarang, IKIP Press, 1995.
- Sukamto Said, *Diklat Mata Kuliah Ilmu al-Uslub*, Yogyakarta, Fakultas Adab, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, 2004.
- Taufiqul Hakim, *Amtsilati Metode Praktis Mendalami Al-Qur'an dan Membaca Kitab Kuning*, Jilid 6, Jepara, PP. Darul Falah, 2002.
- Tim Penyusun Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Cet. II, Jakarta, Perum Balai Pustaka, 1988.
- Umar Asasudin Sokah, *Problematika Pengajaran Bahasa arab dan Inggris*, Yogyakarta, Nur Cahaya, 1982.